

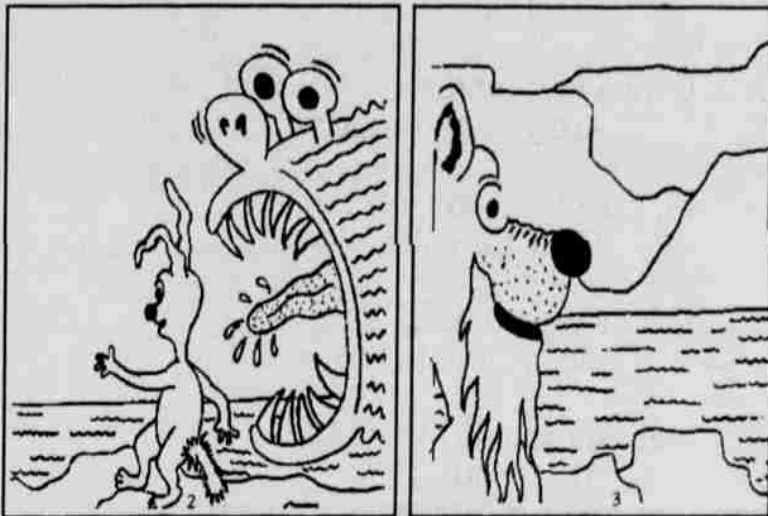
Wasco and Paiute Lessons

Wasco Language Lesson Legends

Isk'ulya & Ililik (Coyote & Rabbit)

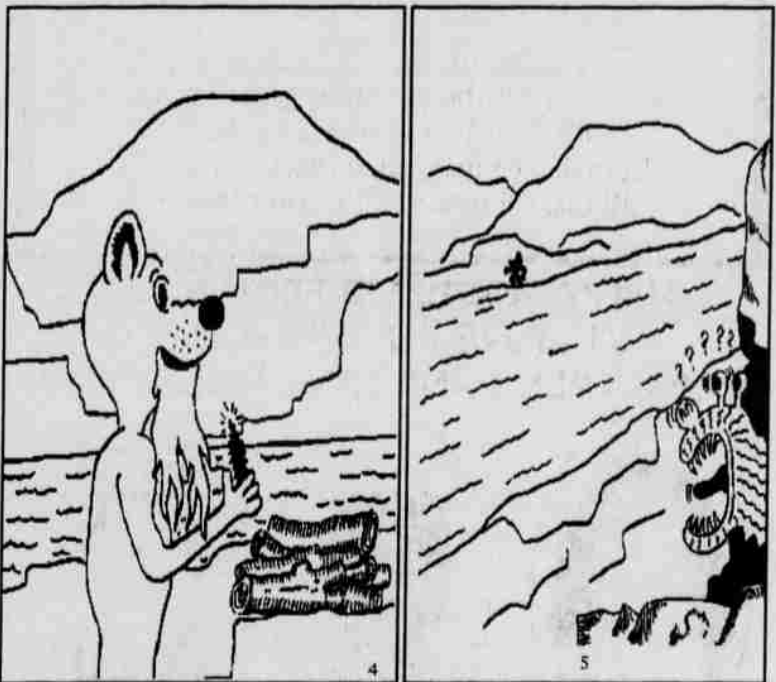


1. Iyachmáx Isk'ulya iyakshn Ililik gashduláit Wímalba. Iyachmáx Isk'ulya gachiulxam iyakshn, "K'aya amuya yaxi áwachi ilchqwaba, shámani k'aya imixichmlit Ichixyan luq' achmuxa."



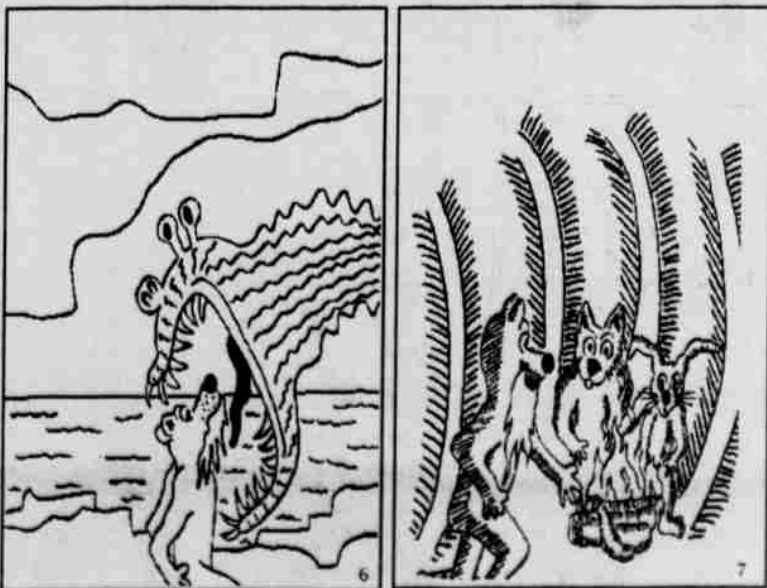
2. Ililik galikta gachdúmitshki ilshukshmax. Kwapt gayuya qwatxalá yaxi. Ichixyan luq' gachiúx.

3. Iyachmáx Isk'ulya gachiunaxlam iyakshn Ililik. Luxwan qadamt iyuya. K'aya gachiglkl qaxba. Kwapt galikím, "Ichkshn iyuya yaxi, sqw'ap ilchqwaba. Dala'ax Ichixyan luq' ichiúx."



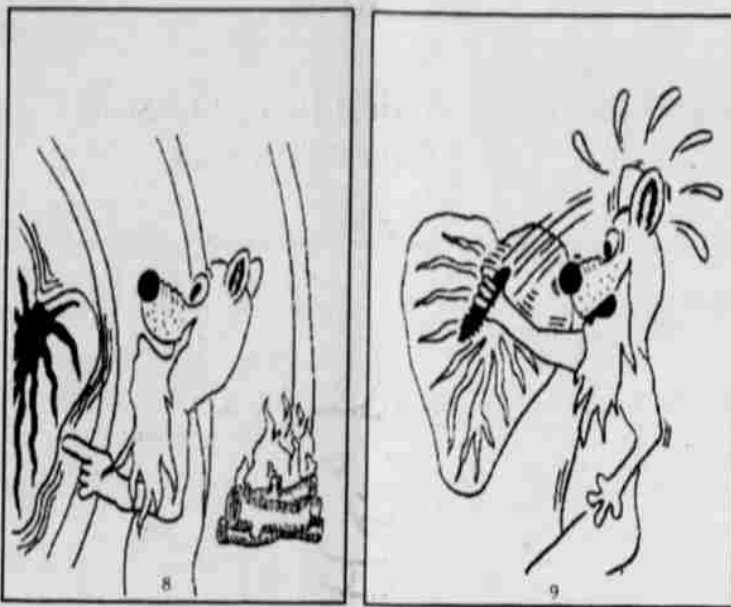
4. Gachtúx itkamanaq bama awatúl kwadáu ishúksh. Kwapt gayuya Wímalyamt. Kwapt galikím, "Ichixyan Ichixyan."

5. Kwapt galixguitk Ichixyan, galitpá iyapá'alyamt. Kwapt gachinxánawnxt Wímal, kwapt gígwalamt gasixlútk. Kwapt gasixlútk inadix, gachiglkl Isk'ulya Wacaqwsba.



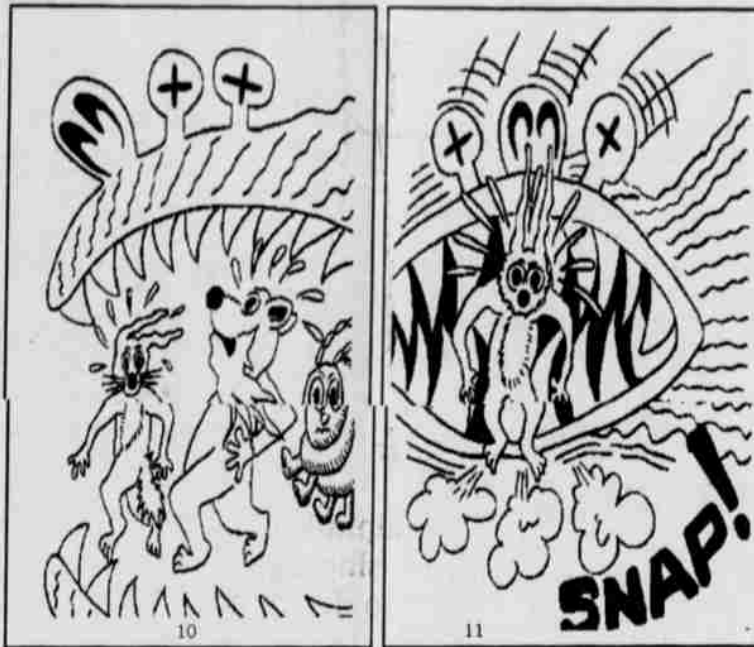
6. Kwapt Isk'ulya galiktá sqw'ap ichixyanba. Kwapt Ichixyan luq' gachiúx.

7. Tai dagppg iyawanba. Kwapt ichixyanba iyawán iyachmáx gachux awatúl. Tai dawáx galaxúx. Kwapt gachiglkl iyakshn kwadáu idlxam.



8. Iyachmáx gachiulxam iyakshn, "Aga lq'up anyuxa Ichixyan iyagwamnií. Kwapt Ichixyan alma ayumqta kwapt saqw ayalútk. Tl'ak achiuxa iyakwshxát, kwapt saqw amshxwaba tl'axn. Shaidálalamd amshxwaba!"

9. Lq'up gachiúx Ichixyan iyagwamnií.



10. Kwapt saqw ayalútk Ichixyan tl'ak gachiúx iyakwshxát. Isk'ulya iyakshn Ililik kwadáu idlxam gatwaba.

11. Kwapt gup gachiux iyakwshxát Ichixyan, kwaba Ililik gachaixuksh ayáich. Qjdau ngi Ililik icack'ex ayáich.

English Translation

1 Grandfather Coyote and his grandson Rabbit lived along the Columbia River. Grandfather told his grandson, "Don't go too far, don't go near the water. If you don't obey, the water-monster will swallow you."

2 One day, grandson Rabbit went looking for arrowheads. He went too far, he went near the water. The water-monster swallowed him.

3 Grandfather Coyote went looking for grandson Rabbit, he did not know where he went. He did not see him anyplace. Grandfather went to the river and said, "My grandson went too far, near the water. The water-monster must have swallowed him."

4 He took firewood and an arrowhead, then he went to the river. Grandfather called out, "Monster! Monster!"

5 Monster woke up and came out of his cave. The monster looked upriver and he looked downriver. Then he looked across the river and saw Grandfather Coyote at Wacaqws.

6 Grandfather went near the water-monster, he let the monster swallow him.

7 It was very dark in the monster's stomach. In the monster's stomach, Grandfather made a fire. It became bright. He could now see his grandson and the other people.

8 Grandfather told his grandson, "I will cut the monster's heart. The monster will die and breathe his last breath. When he opens his mouth to breathe, you all hurry out. You must run out!"

9 Coyote cut the monster's heart.

10 Taking his last breath, the monster opened his mouth. Coyote, grandson Rabbit, and the other people ran out.

11 Water-monster bit off the tip of grandson Rabbit's tail just as he closed his mouth. That is why rabbits have short tails.

As told by Alice Florendo, Gladys Thompson, and Madeline McInturff. Artwork: Art J. McConville, Jr. © 1988 Confederated Tribes of Warm Springs, Culture & Heritage Dept.

Paiute Language Lesson Friday II

Are You...? Lesson II

1. U ha'a tuwow oo manikwe?
Are you going to do it again?

Nu oo manikwe!
I think I will try once more.

2. U ha'a nasekoodu meowkwe?
Are you going to school

Aha, nu pudusoo meowkwe!
Yes, I will be leaving soon.

3. U ha'a nemmeno meowkwe?
Are you going with us?

Ki, nusum'u meakwe.
No, I will go by myself.

4. U ha'a ma'asoo?
Are you ready?

Nu nonotse moasu mesoo me'a!
I am always ready to go.

5. U ha'a kunumma?
Are you tired?

Aha, nu ya katupunnekwe!
Yes, I need to rest.

6. U ha'a woakutu?
Are you working?

Aha, nu nontse woikutu!
Yes, I go to work everyday.

Home Base Language Classes
for Paiute have
begun

November 12 & 13
4:00 to 6:00

Wednesday and Thursday Nights
at
MYRA SHAWAWAY'S HOME

Everyone Welcome!

We encourage participants to come
in family groups if possible. Enjoy a com-
fortable home learning setting.
call 553-2201 for more info.

Wasco Community Classes
Monday afternoons

4:00 to 6:00pm

Gladys Thompson-professor
Madeline McInturff-assist. professor
Charles Jackson-teacher/team leader
Irene Towe-teacher

Join a fun group...

Wasco Work Group
Thursday afternoons

3:30 to 5:00

Work on spilyay and radio lesson with us on
Thursday afternoons. Volunteers are always
welcome!